



**MUJERES MORENA, BEBÉS RUBIOS** **BROWN WOMEN, BLOND BABIES**

Escrito, producido y dirigido por Marie Boti y Florchita Bautista  
 Producciones Multi-Monde, 1991  
 28 minutos (video)  
 Distribuido por IDERA Films, Vancouver, B.C.

Written, produced and directed by Marie Boti and Florchita Bautista  
 Productions Multi-Monde, 1991  
 28 minutes (video)  
 Distributed by IDERA Films Vancouver, B.C.

Pamela Taylor parece ser una mujer canadiense de clase media, agradable y bien educada: una madre que trabaja fuera de la casa. Seguramente se sentiría horrorizada si alguien le dijera que ha contribuido a la explotación del Tercer Mundo y que su "liberación" fue posible sólo a costa del trabajo y la vida de mujeres pobres de países subdesarrollados. Pero es verdad; Pamela Taylor emplea los servicios de una "nana" filipina. En el documental **Mujeres Morenas, Bebés Rubios**, le cuenta a los productores de la película que después que nacieron sus hijos quiso volver a trabajar, pero cuando trató de hacer uso de un jardín infantil, se percató de que no le salía a cuenta; "los beneficios de trabajar fuera de la casa no eran suficientes". Entonces empleó a una joven filipina para que viviera en su casa, cuidara los niños e hiciera el trabajo doméstico. Para la Sra. Taylor, y otros miles de canadienses en buena situación económica, ésta parece ser la solución ideal.

Más de 200.000 mujeres se van de las Filipinas todos los

Pamela Taylor seems like a nice, well-educated, middle-class Canadian woman: a working mother. She'd probably be horrified if anyone told her she contributed to the exploitation of the Third World and that her "liberation" was only achieved at the expense of poor women from underdeveloped countries. But it's true; she employs a Filipina live-in nanny. As she tells the makers of the documentary **Brown Women, Blond Babies**, when she wanted to go back to work after her children were born, she tried daycare, but found there was no cost benefit; she didn't "get enough relief from being a working mother." So she employed a young Filipina to live in her house, look after her children and do the housework. For Ms. Taylor and thousands of other affluent Canadians this seems like an ideal solution.


Over 200,000 women leave the Philippines every year to work abroad as domestics; over 6000 come to Canada. The video, **Brown Women, Blond Babies** documents the lives of these women in this country. It shows the exploitation to which



años para trabajar como empleadas domésticas en el extranjero; más de 600 llegan a Canadá. El video **Mujeres Morenas, Bebés Rubios** documenta la vida de tales mujeres en este país. Muestra la explotación que sufren a causa de la falta de privacidad, el exceso de trabajo y los bajos salarios, el hostigamiento sexual de los empleadores, etc. Las mujeres mismas hablan de la pérdida de su auto-estima, víctimas del racismo y la discriminación de clase que tienen que enfrentar.

El racismo inconsciente de muchos canadienses, se deja ver a través de una de las mujeres que emplea a una "nana" filipina y que es entrevistada en el video: "Todas mis amigas han tenido mucha suerte con las niñas filipinas... Yo creo que este tipo de trabajo [trabajo doméstico] no es algo que las mujeres en general están acostumbradas a hacer y creo que entonces es mejor contratar a alguien de otro país que sea más adecuada para el trabajo". ¡Las filipinas son niñas, las canadienses son mujeres!

La situación de explotación que enfrentan las trabajadoras domésticas "puertas adentro" (viviendo en la casa de sus empleadores) es el resultado directo de políticas gubernamentales. Cuando se hizo el video, la política del gobierno estaba contenida en el Programa de Movimiento de Empleadas Domésticas Extranjeras\*. Bajo las estipulaciones de esta ley, mujeres extranjeras haciendo trabajo doméstico, deben hacerlo "puertas adentro"; luego de dos años de trabajo en estas condiciones, y si presentan un buen informe de trabajo, por ejemplo, si no cambiaron empleador muchas veces, o no hubo quejas de los empleadores, pueden postular a la residencia permanente en Canadá. Bajo este tipo de legislación, las mujeres tienen miedo de presentar quejas si están siendo explotadas y toleran condiciones de trabajo que pocas mujeres nacidas en Canadá aceptarían.

**Mujeres Morenas, Bebés Rubios** termina con escenas de "nanas" filipinas en un parque jugando con niños blancos, mientras se escucha la melodía "Balada de las Trabajadoras Domésticas", cantada por una de las co-directoras del video, la Hermana Florcita Bautista: "Nosotras somos las mujeres que tú ves en el parque / Niños rubios se ríen en nuestros brazos / Somos el Tercer Mundo en tu sala de estar". Este documental nos hace comprender en toda su profundidad la frase que dice: las trabajadoras domésticas extranjeras son el Tercer Mundo en nuestra sala de estar. 

\*Cambios recientes a esta ley han agravado la situación. El nuevo programa se llama "Programa de Cuidadoras Puertas Adentro". Para mayor información y asistencia en caso de estar en una situación de trabajo intolerable, contactar a la Asociación de Trabajadoras Domésticas de la Costa Oeste, #302-119 West Pender Street, Vancouver, B.C. V6B 1S5.

Por Janet Duckworth

they are subjected: the lack of privacy, the long hours and low pay, the sexual harassment from male employers, etc. The women describe the loss of self esteem they undergo because of the racism and classism they are faced with.


The unconscious racism of many Canadians is revealed by one of the employers interviewed in the video: "All my friends had such good luck with Filipina girls ... I don't think it's something Canadian women do on the whole [work as domestics] and I think you get someone who's better suited to it from another place." Filipinas are girls, Canadians are women!

*La situación de explotación que enfrentan las trabajadoras domésticas "puertas adentro" (viviendo en la casa de sus empleadores) es el resultado directo de políticas guber-namentales.*

~

*The exploitative situation facing live-in foreign domestics is a direct result of government policy.*

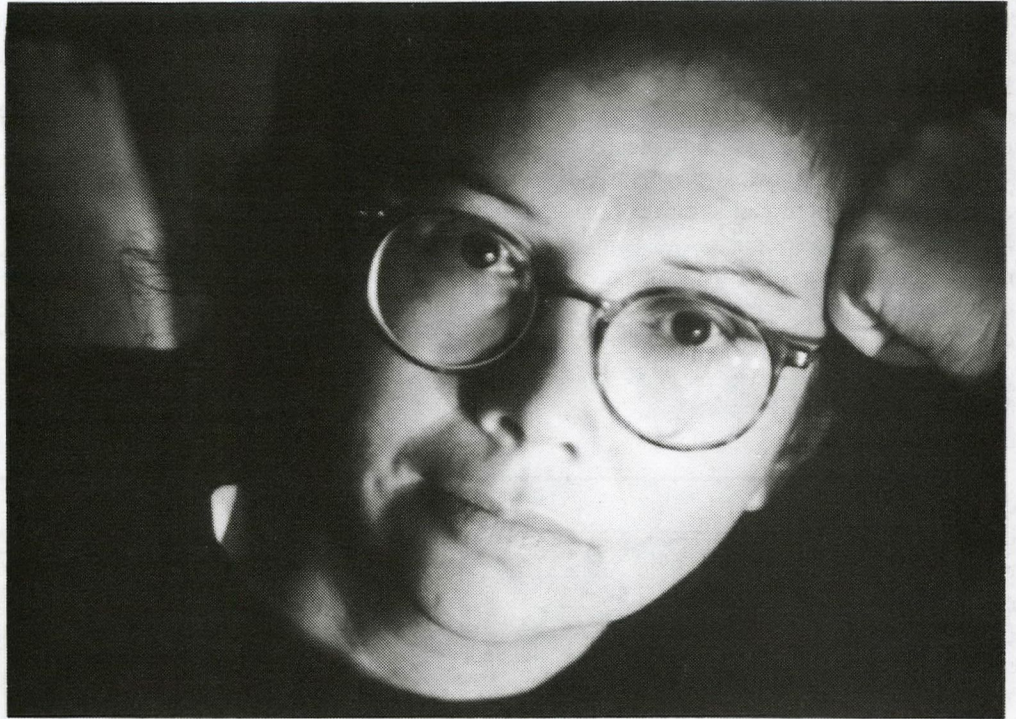
The exploitative situation facing live-in foreign domestics is a direct result of government policy. At the time the video was made this was the Foreign Domestic Movement Program.\* Under the provisions of this act foreign women working as domestics must live in; they become eligible for permanent resident status after two years if they have a good record, i.e. didn't change jobs too often and didn't get bad reports from their employers. Under such regulations women are afraid to complain if they are exploited; they put up with conditions few Canadian-born women would tolerate. No wonder you get someone better suited from another place!

**Brown Women, Blond Babies** ends with scenes of Filipina nannies in a park playing with white children as the sound track plays "Domestic Worker's Blues", sung by one of the co-directors of the video, Sister Florchita Bautista: "We're the women you see in the park/ Blond children laughing in our arms / We're the Third World in your living rooms". This documentary brings home the unavoidable truth of that statement; foreign domestic workers are the Third World in our living rooms. 

\*Recent changes in the law have worsened the situation. The new program is called "Live-in Caregivers Program." For more information and help with unbearable working conditions contact the West Coast Domestic Workers Association, #302 - 119 West Pender Street, Vancouver, B.C. V6B 1S5.

By Janet Duckworth





## GUERRA PROLONGADA POEMAS EN ESPAÑOL E INGLÉS

Por Carmen Rodríguez  
(Women's Press, Toronto) 1992

Esta colección de poemas en español e inglés presenta a Carmen Rodríguez, su autora, en muy distintas facetas de su vida personal y su vida de escritora. Desde su título, **Guerra Prolongada** es una metáfora fuerte sobre la existencia humana y el choque o la conciliación de dos culturas.

A lo largo de sus páginas, **Guerra prolongada** capta el interés de quien lo lee, y muchos de sus versos transmiten una profunda emoción. Los poemas son directos y cubren el abanico de roles que viene desempeñando la autora en diversas actividades, desde Chile a Canadá.

Carmen ofrece a lectores y lectoras la posibilidad de reconstruir su vida y sus ideas relacionando los poemas que aparecen en el libro, sin orden cronológico. Este esquema realza aquello que señala Helen Dixon, editora de **Guerra Prolongada**: Carmen Rodríguez "ha hecho un libro sobre cómo se ha rehecho".

En una reseña no se puede aludir a la riqueza de temas y formas de escritura de los poemas. Apenas podrían citarse "Carne tibia", donde la relación madre-hija se transforma en relación de hermanas ubicadas en los extremos Norte y Sur del continente americano. Y también "Cuerda floja", que condensa

## THE PROTRACTED WAR POEMS IN ENGLISH AND SPANISH

By Carmen Rodríguez  
(Women's Press, Toronto) 1992

This collection of poems in English and Spanish introduces Carmen Rodríguez, the author, in many distinct facets of her personal and writer's life. From the title on, **The Protracted War** is a powerful metaphor on human existence and the clash or reconciliation of two cultures.

Through its pages, **The Protracted War** holds the attention of the reader and many of its verses elicit deep emotions. The poems are direct and cover the gamut of roles that the author has come to play in different activities from Chile to Canada.

Carmen allows readers the opportunity of reconstructing her life and her ideas in relationship to the poems that appear in the book, not in chronological order. As Helen Dixon, the editor of **The Protracted War** puts it: *Carmen Rodríguez "has made a book about how she has remade herself."*

In a review it's not possible to refer to the richness of the themes and styles of the poems. We can simply mention "Warm Flesh", where the mother-daughter relationship is transformed into a relationship between sisters living in the northern and southern extremes of the American continent. As well there is "Tightrope", which encapsulates many aspects of the years the author has lived outside of Chile.



muchos aspectos de los años vividos por la autora fuera de Chile.

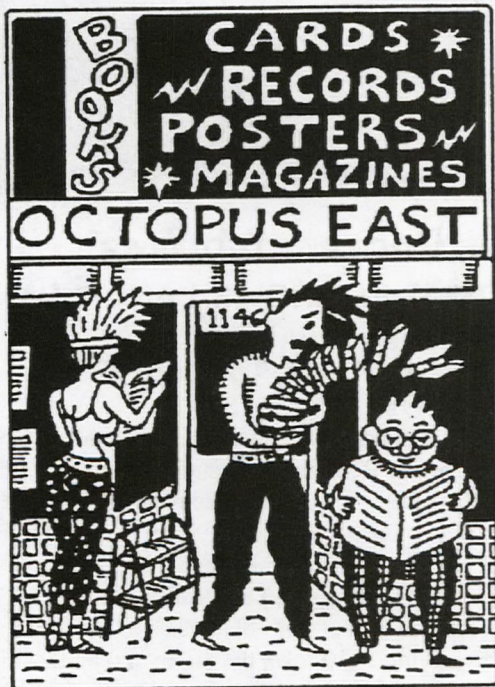
El libro no sólo podrá atraer a quienes gustan de la poesía, sino también a lectores de habla española que viven en Canadá, y a los canadienses que se interesan de veras por América Latina en sus dimensiones más humanas. Esto justifica plenamente que el libro se presente en una cuidada edición bilingüe.

Finalmente, hay que destacar que en **Guerra Prolongada** se recuerdan a escritoras latinoamericanas como Alejandra Pizarnik y canadienses como Margaret Laurence, y que en el caso de la mexicana Rosario Castellanos, se llega incluso a contestar uno de sus poemas, con otro de la autora que complementa y prolonga los temas de la "guerra prolongada" de las mujeres latinoamericanas en cualquier lugar en que ellas vivan.

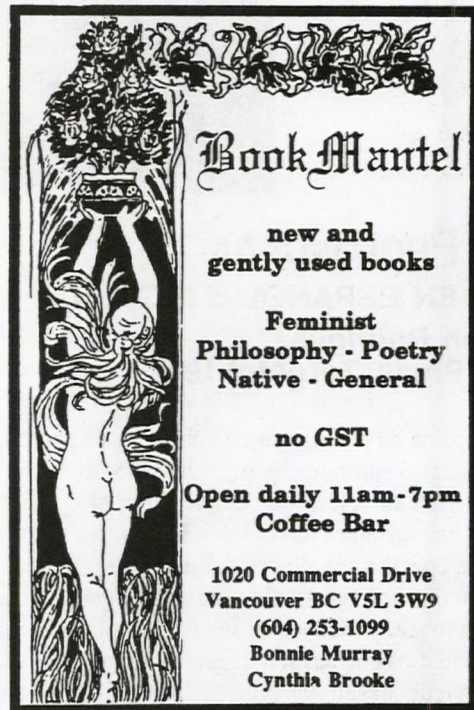
The book will not only appeal to those who enjoy poetry, but also to Spanish speaking readers who live in Canada and to Canadians who are truly interested in Latin America in its more human dimensions. This completely justifies the book being published in a well presented bilingual edition.

Finally, it must be pointed out that in **Guerra prolongada** there are echoes of Latin American writers such as Alejandra Pizarnik and of Canadians such as Margaret Lawrence. In the case of the Mexican Rosario Castellanos, one of her poems is included with, as a response, a poem of the author's which complements and prolongs the themes of "the protracted war" of Latin American women wherever they live.

*Translation by Janet Duckworth*



1146 Commercial & Phone: 253-0913



Book Mantel

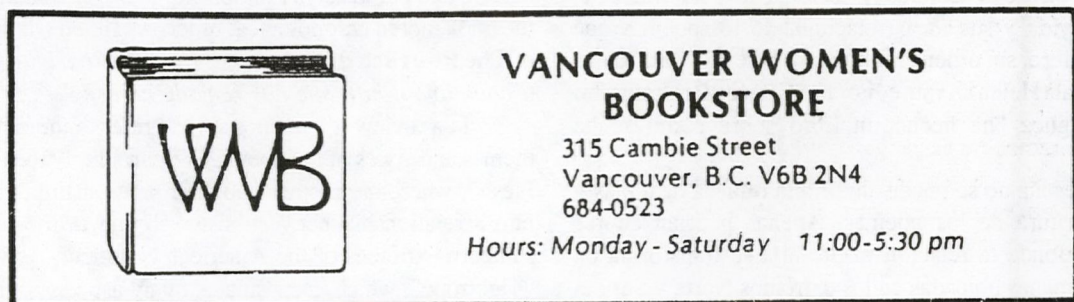
new and gently used books

Feminist  
Philosophy - Poetry  
Native - General

no GST

Open daily 11am-7pm  
Coffee Bar

1020 Commercial Drive  
Vancouver BC V5L 3W9  
(604) 253-1099  
Bonnie Murray  
Cynthia Brooke



WVB

VANCOUVER WOMEN'S  
BOOKSTORE

315 Cambie Street  
Vancouver, B.C. V6B 2N4  
684-0523

Hours: Monday - Saturday 11:00-5:30 pm



## FUGITIVA: DIARIO DE UNA CHICA DE LA CALLE

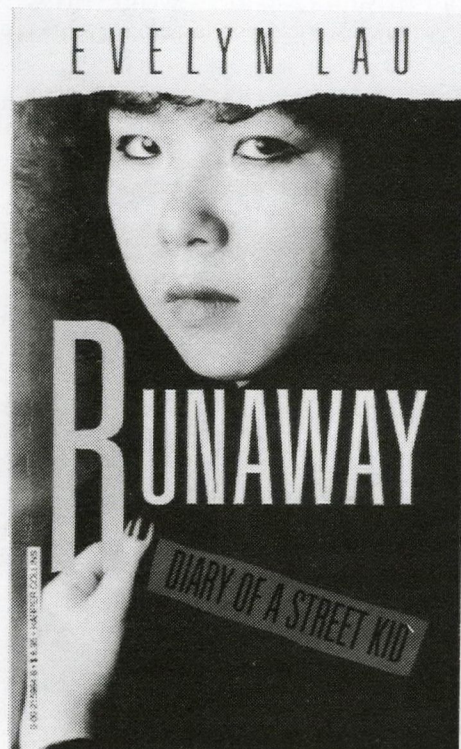
Por Evelyn Lau  
(Harper Collins, Toronto) 1989

¿Por qué no puedo ser una adolescente hueca? Estas palabras fueron sacadas del libro de Evelyn Lau **Fugitiva: Diario de una Chica de la Calle**, y resumen el dilema enfrentado por esta joven en su lucha por encontrar su propio lugar en la sociedad canadiense.

Perteneciendo a una minoría visible, me sentí identificada con la descripción que hace Lau de la vida adolescente en Canadá. Lau es una genia en su descripción de la guerra entre su cultura en la casa (china) y la cultura dominante. La presión para sobresalir en ambos mundos inevitablemente resultó en que Lau fracasara miserablemente en los dos. La imposibilidad de poder cumplir con las exigencias de los que la rodeaban la empujó a la calle, donde sobrevivió a la drogadicción y prostitución.

**Fugitiva: Diario de una Chica de la Calle** es la conmovedora historia de una niña que quería ser apreciada, pero que sólo pudo encontrar esa apreciación en los márgenes de la sociedad canadiense. Con un final de esperanza pero no "feliz", este libro valida la experiencia de los que nos criamos atrapados entre dos culturas. Evelyn Lau, como muchos otros, terminó en la calles en su búsqueda por una identidad. Otros hemos luchado y seguiremos luchando en diferentes terrenos, porque aunque nos hubiera gustado ser adolescentes huecas, fuimos demasiado diferentes como para conformarnos con esa alternativa.

Por Carmen Aguirre



## RUNAWAY: DIARY OF A STREET KID (IN ENGLISH)

By Evelyn Lau  
(Harper Collins, Toronto) 1989

"Why can't I be a mindless teenager?" These words are taken from Evelyn Lau's journal **Runaway: Diary of a Street Kid**. They sum up the dilemma confronted by this young woman in her struggle to find a place of her own in Canadian society.

As a visible minority woman, I could very much identify with Lau's description of teenage life in Canada. Lau is a wizard at describing the tug of war between her culture at home (Chinese) and mainstream culture. The pressure to excel in two worlds inevitably led Lau to fail miserably in both. The impossibility of fulfilling others' expectations pushed her to the streets, where she survived drug addiction and prostitution.

**Runaway: Diary of a Street Kid** is the moving story of a child who just wanted to be appreciated and only found that appreciation in marginal Canadian society. With a hopeful, yet not "happy" ending, it validates the experience of those who have grown up caught between two cultures. Evelyn Lau turned to the streets in her search for an identity. Others have fought, and will continue to fight, on different fields, because even though we wish we could have been mindless teenagers, we were just too different to settle for that.

By Carmen Aguirre